

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»**

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова
«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б3.01(Г) ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ И СДАЧА
ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНОВ**

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

© Международная академия бизнеса и управления, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПОДГОТОВКИ К СДАЧЕ И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНОВ

Цель итоговых междисциплинарных государственных экзаменов состоит в определении общего уровня усвоения студентом комплекса знаний, умений и навыков по дисциплинам: «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка» и «Практический курс перевода второго иностранного (французского, испанского) языка».

Студент, допущенный к сдаче государственных экзаменов, должен **знать:**

- прикладные аспекты теории и практики перевода применительно к данному конкретному тексту с учетом его тематической, функционально-стилистической и жанровой принадлежности;
- необходимый объем лексико-фразеологических единиц, политических и экономических терминов и лингвострановедческих реалий в соответствии с предметно-лексической тематикой изучаемых разделов;

иметь навыки:

- письменного перевода с иностранного на русский и с русского на иностранный языки;
- зрительно-устного перевода – с листа;
- последовательного перевода на слух;
- последовательного перевода с записями;
- пользования справочниками, информационными банками данных и другими дополнительными источниками;
- профессионального поведения в различных ситуациях переводческой деятельности;
- редактирования и саморедактирования;
- определения качества выполненного перевода.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбор стиля общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в зависимости от	Знать: 1. характеристики различных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального; 2. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях. Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое

		<p>цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>	<p>сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>
		<p>У Р-4.2.</p> <p>Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный</p>	<p>Знать:</p> <p>1. особенности профессиональных документов и специфику их двустороннего перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять письменное общение на иностранном языке в конкретных профессиональных ситуациях;</p> <p>2. выполнять двусторонний перевод в пределах профессиональной подготовки.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыками, необходимыми для осуществления двустороннего перевода профессиональных текстов.</p>
		<p>У Р-4.3.</p> <p>Ведет деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном</p>	<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать</p>

			<p>языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий</p>	<p>(формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>2. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>3. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>
			<p>УК-4.4. Представляет свою точку зрения при деловом общении и в публичных выступлениях</p>	<p>Знать:</p> <p>1. один из иностранных языков в объеме, необходимом для осуществления устного и письменного профессионального и делового общения на иностранном языке.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. поддерживать устные и письменные речевые контакты в ситуациях профессионального и делового общения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устными и письменными речевыми стратегиями в ситуациях профессионального и делового взаимодействия на основе развития коммуникативной, лингвистической, социокультурной и прагматической компетенций.</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие	<p>УК-5.1. Анализи</p>	<p>Знать: особенности межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь: выявлять обусловленные различием</p>

		общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	рует современное состояние общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	этических, религиозных и ценностных систем особенности межкультурного взаимодействия. обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем Владеть: способностью вести эффективную межкультурную коммуникацию.
			УК-5.2. Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения	Знать: причины и типы коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии. Уметь: выявлять возможные причины коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии. Владеть: способностью преодолевать коммуникативные барьеры в межкультурном взаимодействии.
			УК-5.3. Предлагает способы преодоления коммуникативных	Знать: принципы толерантного отношения к культурным особенностям представителей различных этносов и конфессий. Уметь: реализовывать недискриминационное толерантное восприятие культурных особенностей в личном и массовом общении и выполнении поставленной задачи. Владеть: способностью придерживается принципов недискриминационного взаимодействия и

			<p>х</p> <p>барьеро</p> <p>в при</p> <p>межкуль</p> <p>турном</p> <p>взаимод</p> <p>ействии</p> <p>в целях</p> <p>выполнения</p> <p>профессиональн</p> <p>ых задач</p>	<p>толерантного восприятия</p> <p>культурных особенностей</p> <p>представителей различных</p> <p>этносов и конфессий.</p>
Коммуникация	ОПК-1	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-1.1</p> <p>Использует систему лингвистических знаний для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; 2. современные проблемы языкознания; 3. лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; 2. использовать полученные знания в профессиональной деятельности; 3. соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; 2. методами анализа

				языковых единиц любого уровня.
			О П К -1.2. Применяет знания о закономерностях функционирования языков перевода при выполнении перевода	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; 2. классификацию языков с использованием различных оснований. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать методы дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.
			О П К -1.3. Применяет знание двух иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих к разным жанрам в изучаемой паре языков; 2. структурные, смысловые и коммуникационные особенности переводимого текста. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. адекватно реагировать на речевое сообщение, понимать намерение автора (собеседника); 2. выбирать и адекватно

				<p>употреблять лексические единицы и грамматические конструкции в зависимости от регистра коммуникативных намерений (информирование, аргументирование и т.д.).</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. техникой устной речи (произношение, дикция, темп, навык сохранения линейности речи). 2. навыком ведения дискуссий по проблемам изучаемого курса.
Коммуникация	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	О П Р -2.1 Использует внешние и внутренние закономерности развития языковой системы для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термин; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на

				<p>практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>
			<p>О П Р -2.2 Выполняет различные виды перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание,</p>

				повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.
			<p>О П К-2.3 Учитывает при переводе все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.). <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.
Коммуникация	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковую и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и	ОПК-3.1 - Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных

		<p>культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>		<p>сферах общественной жизни.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; 2. применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; 3. самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур.
			<p>ОПК-3.2 - Соотносит лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. лингвистические маркеры социальных отношений; 2. концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; 3. лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; 4. основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных

				<p>отношений стран изучаемых языков с Российской Федерацией, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями;</p> <p>2. использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;</p> <p>3. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;</p> <p>4. характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики;</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;</p> <p>2. методами исследования социально-экономической, политической и культурной жизни стран изучаемых языков;</p> <p>3. нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков.</p>
			ОПК-3.3 Применяет	- Знать:

		<p>знания в области мировой интеграции и международных организаций в изучаемом языке и основные положения и методы науки о международных отношениях при решении профессиональных задач</p>	<p>1. социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, структуру, цели и направления деятельности основных интеграционных объединений;</p> <p>2. особенности различных форм многосторонних международных структур (международные организации, интеграционные объединения, многосторонние режимы и др.);</p> <p>3. отечественные и зарубежные источники информации для анализа деятельности международных экономических организаций и региональных объединений;</p> <p>4. роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p> <p>Уметь:</p> <p>1. анализировать деятельность международных правительственных и неправительственных объединений в зависимости от их функций и региональных особенностей;</p> <p>2. выявлять основные тенденции в развитии мировой экономики и анализировать последствия принимаемых управленческих решений в сфере международного бизнеса;</p>
--	--	--	---

				<p>3. обобщать опыт отечественной и зарубежной практики по вопросам международных отношений на изучаемом иностранном языке;</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыками сбора, анализа и обработки данных, необходимых для решения поставленных профессиональных задач;</p> <p>2. навыками оценки на изучаемом языке текущей деятельности и перспектив развития международных организаций и интеграционных объединений.</p>
Коммуникация	ОПК-4	Способен работать с электронным и словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	О П Р -4.1 Работает с научной лингвистической литературой, в том числе электронными ресурсами, базами лингвистических данных	<p>Знать:</p> <p>1. способы доступа к профессиональной информации в различных источниках;</p> <p>2. правила получения информации из электронных баз данных.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. пользоваться специальным программным обеспечением для доступа к информации</p> <p>2. эффективно использовать возможности поисковых систем</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыками использования языка запросов</p> <p>2. современными образовательными технологиями; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая</p>

				электронные.
			<p>ОПК-4.2. Осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации и представляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>Знать: 1. научную, справочную и учебную литературу по предмету;</p> <p>Уметь: 1. использовать мультимедийные ресурсы и компьютерные технологии для обработки, передачи, систематизации информации, создания баз данных, презентации результатов познавательной и практической деятельности; 2. использовать для решения познавательных и коммуникативных задач различные источники информации, включая энциклопедии, словари, Интернет-ресурсы и другие базы данных.</p> <p>Владеть: 1. навыком поиска нужной информации по заданной теме в источниках различного типа, извлечения необходимой информации из источника, отделения основной информации от второстепенной, критического оценивание достоверности полученной информации, передачи содержания информации адекватно поставленной цели (сжато, полно, выборочно).</p>

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Программа Государственных экзаменов подготовлена для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, является составной частью основной образовательной программы высшего образования. Требования к результатам государственных экзаменов определяются Федеральным государственным образовательным стандартом 3++ (ФГОС ВО) по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»). Область профессиональной деятельности специалистов-переводчиков включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах, а объектами профессиональной деятельности специалистов являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Программа ориентирована на реализацию требований ФГОС ВО к освоению соответствующих компонентов следующих универсальных и общекультурных компетенций по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»):

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по ОПОП «Перевод и переводоведение» предусмотрена сдача государственных экзаменов. Государственные экзамены проводятся на 5 курсе после завершения всего курса обучения. Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетные единицы (ЗЕ) в 10 семестре, что составляет 108 академических часов для очной формы обучения.

Таблица 2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы в 10 семестре
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	4	4
в том числе		
Лекции ()	-	-
Семинары (С)	-	-
Практические занятия (ПЗ)		
Самостоятельная работа обучающихся	68	68
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-
Форма аттестационного испытания	Экзамен	Экзамен

Виды работ	Всего часов	Часы в 10 семестре
промежуточной аттестации, кол-во часов	36	36

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
			всего	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
Очная форма обучения											
10 семестр											

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.						Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			всего	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	<p align="center">Письменный перевод</p> <ul style="list-style-type: none"> - Специфика перевода газетно-публицистических текстов общеполитической и социально-экономической тематики; - Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке и их учет в переводе; - Основы смыслового анализа и сегментации текста; - Приемы работы со словарями (включая электронные); - Основы редактирования и саморедактирования текста; - Адекватное оформление текста на языке перевода; - Критерии оценки качества перевода. 	24					2	22	К	УК 1-11, ОПК 1-4

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			всего	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2	<p>Устный перевод с листа</p> <ul style="list-style-type: none"> - Опережающее чтение исходного текста; - Синхронизация зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; - Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; - Необходимый запас лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. - Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. - Понятие о переходе от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода в рамках соответствующей функционально-стилевой разновидности текста. 	24					1	23	О	УК 1-11, ОПК 1-4

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			всего	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
3	<p>Последовательный двусторонний перевод</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения; - Лингво-психологический механизм переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации; - Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения; - Закономерные лексико-грамматических соответствия, характерные для диалогической речи; - Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения; - Основы переводческой записи. Использование индивидуальных и общепринятых сокращений/ аббревиатур. 	24					1	23	0	УК 1-11, ОПК 1-4
	Промежуточная аттестация	36	Государственные экзамены							УК 1-11, ОПК 1-4
	Всего в семестре:	108					4	70		

5.2 Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем

**Образец билета для проведения государственного экзамена
по специальности 45.05.01 - «Перевод и переводоведение»**

Билет 1

1. Переведите на русский язык (письменно) предложенный текст на иностранном языке.
2. Выполните зрительно-устный перевод текста 1 с русского языка на иностранный язык.
3. Выполните зрительно-устный перевод текста 1 с иностранного языка на русский язык.
4. Выполните последовательный двусторонний перевод диалога, выступив в роли переводчика.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

На государственном экзамене выпускники должны продемонстрировать умение переводить письменно (с использованием словарей) с иностранного языка на русский текстов общеполитической или социально-экономической тематики объемом 1800 печатных знаков за 120 минут.

Оценивается общая адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, степень учета прагматических факторов, уместность переводческих преобразований, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода.

В ходе экзамена студент должен продемонстрировать знания, умения и навыки по следующим изученным им темам и разделам «Практического курса письменного перевода первого/второго иностранного языка»:

- Специфика перевода газетно-публицистических текстов общеполитической и социально-экономической тематики;
- Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке и их учет в переводе;
- Основы смыслового анализа и сегментации текста;
- Приемы работы со словарями (включая электронные);
- Основы редактирования и саморедактирования текста;
- Адекватное оформление текста на языке перевода;
- Критерии оценки качества перевода.

Тематика текстов для письменного перевода:

1. Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации, стран изучаемого языка. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций.

2. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Перевод информационной аналитики и публицистики.
3. Основные вопросы экономики, права и менеджмента стран изучаемого языка.
4. История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке. Международный туризм. Профессиональная деятельность гида-переводчика.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.
6. Последние события в политической и социально-экономической сфере.
7. Основные вопросы науки, техники, освещение последних событий сферы потребительского рынка стран изучаемого языка.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

1. Устный перевод с иностранного языка на русский с опорой на письменный текст

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 15 минут текст с иностранного языка на русский объемом до 1500 печатных знаков общеполитической, социально-экономической и/ или научно-популярной тематики.

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

2. Устный перевод с русского языка на иностранный с опорой на письменный текст

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 15 минут текст с русского языка на иностранный объемом до 1000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики.

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу иностранного языка при соблюдении естественного темпа речи.

В ходе экзамена при зрительно-устном переводе с листа студент должен продемонстрировать знания, умения и навыки по следующим изученным им темам и разделам «Практического курса устного перевода первого/второго иностранного языка»:

- Опережающее чтение исходного текста;

- Синхронизация зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи;
- Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов;
- Необходимый запас лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.
- Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.
- Понятие о переходе от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода в рамках соответствующей функционально-стилевой разновидности текста.

3. Последовательный двусторонний перевод

Выпускники должны продемонстрировать навыки последовательного двустороннего перевода беседы/интервью (длительностью звучания до 10 минут), умение воспринимать на слух, а также фиксировать с помощью семантической переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать её в адекватное речевое произведение на переводящем языке.

Оценивается адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени операции, т.е. знание правил перехода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; умение сохранить нормальный темп речи, соответствие перевода норме, узусу и ситуации общения двух сопоставляемых языков.

В ходе экзамена при двустороннем переводе (переводе бесед, интервью) студент должен продемонстрировать знания, умения и навыки по следующим изученным им темам и разделам «Практического курса устного перевода первого/второго иностранного языка»:

- Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения;
- Лингво-психологический механизм переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации;
- Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения;
- Закономерные лексико-грамматических соответствия, характерные для диалогической речи;
- Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения;
- Основы переводческой записи. Использование индивидуальных и общепринятых сокращений/ аббревиатур.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan	Обучающая программа
2.	REWARDInterN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6 Мультитран	Интернет он-лайн словарь

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий итоговой аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Знания и умения выпускников оцениваются на государственном экзамене по пятибалльной шкале, причём *общая* оценка складывается из оценок за выполненную письменную работу и устный ответ. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменный перевод, допускается к устному этапу экзамена, но при этом *общая* оценка не может превышать, как правило, трёх баллов («удовлетворительно»). Оценка, выставляемая на устном этапе государственного экзамена, выводится по итогам выполнения четырёх заданий, включённых в экзаменационный билет. При этом во внимание принимаются не только недочёты, но и положительные моменты ответа - в частности, оригинальность переводческих решений в условиях дефицита времени, правильность фонетического и ритмико-интонационного оформления речи, способность выйти из сложного положения и обеспечить коммуникацию за счёт использования макроконтекстуальной информации и т.п. С учётом положительных моментов, отмеченных в письменной работе, *общая* оценка может быть повышена, но не более чем на один балл.

1. Письменная работа проверяется экзаменаторами ГАК, которые выносят на поля работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки и выставляют оценку, подлежащую утверждению членами ГАК.

При оценке письменной работы экзаменаторы руководствуются следующими критериями:

- *смысловая ошибка* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (Несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

- *орфографическая ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.

- *пунктуационная ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10%

непереведённого или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «**отличная**» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «**хорошая**» - при наличии не более двух смысловых искажений и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «**удовлетворительная**» - при наличии не более пяти смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «**неудовлетворительная**» - при большем количестве ошибок.

2. Перевод с листа текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный (зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой) оценивается следующим образом:

«отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» - содержание текста передано полностью и, в основном, правильно. Перевод осуществлен в слегка замедленном темпе. Допускается не более 10% потери информации, а также не более двух полных ошибок, в том числе не более двух смысловых ошибок.

«удовлетворительно» - содержание текста переведено полностью. Однако темп перевода замедленный. Отмечаются паузы, повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех полных ошибок, в том числе не более трех смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

3. Двусторонний последовательный перевод

«отлично» - двусторонний перевод выполнен полностью на правильном русском и иностранном языках. Отмечается хорошая переводческая реакция. Темп беседы переводчиком не замедляется. Передаются индивидуальные особенности речи собеседников. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» - содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках. Отмечаются хорошая переводческая реакция и нормальный темп перевода. Допускаются не более двух полных суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» - содержание вопросов и ответов собеседников передано полностью, однако переводчик испытывает некоторые затруднения с пониманием или переводом беседы. Переводчик излишне упрощает высказывания, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трех полных суммарных ошибок, в том числе не более трех смысловых.

«неудовлетворительно» - двусторонний перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР осуществляется в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций со шкалой оценивания

(форма промежуточной аттестации – государственные экзамены)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством выполняется действие)</i>	Оценка	Баллы
УК-1 – УК-11; ОПК-1 – ОПК-4			Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	отлично	90-100 баллов
			Повышенный	Показывает глубокие знания , грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной	хорошо	70-89 баллов

				деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности		
			Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки , необходимые для профессиональной деятельности	удовлетворительно	60-69 баллов
			Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков , необходимых для профессиональной деятельности	неудовлетворительно	менее 60 баллов

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к государственному экзамену

Государственный экзамен по переводу проводится в два этапа: на *первом этапе* проверяется письменный перевод с иностранного языка на русский язык.; на *втором этапе* - устный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с опорой на письменный текст (с листа), последовательный двусторонний перевод аудиозаписи или устной беседы.

Первый этап государственного экзамена проводится за день до устной части экзамена и представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык (до 1800 печатных знаков), преимущественно публицистического текста общеполитической или

социально-экономической тематики указанных выше объемов. Время для выполнения работы - 120 минут. Разрешается пользоваться любыми словарями, а также иными справочными материалами.

Второй этап государственного экзамена проводится на следующий день в устной форме по экзаменационным билетам в присутствии членов Государственной аттестационной комиссии.

В экзаменационный билет включаются три задания:

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 15 минут целостного в фактуально- и структурно-содержательном плане текста общеполитической/ социально-экономической/ научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков с иностранного языка на русский.

2. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 15 минут целостного в фактуально- и структурно-содержательном плане текста общеполитической/ социально-экономической/ научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков с русского языка на иностранный.

3. Последовательный двусторонний перевод беседы /интервью общим звучанием до 10 минут.

Тематика текстов для письменного перевода:

1) Английский язык

1. Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации, стран изучаемого языка (Великобритании, США, Канады) и стран Евросоюза. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций.
2. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Перевод информационной аналитики и публицистики.
3. Основные вопросы экономики, права и менеджмента стран изучаемого языка.
4. История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке. Международный туризм. Профессиональная деятельность гида-переводчика.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.
6. Последние события в политической и социально-экономической сфере.
7. Основные вопросы науки, техники, освещение последних событий сферы потребительского рынка стран изучаемого языка.

2) Испанский язык

1. Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации, стран изучаемого языка (Испании и стран Латинской Америки) и стран

Евросоюза. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций.

2. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Перевод информационной аналитики и публицистики.
3. Основные вопросы экономики, права и менеджмента стран изучаемого языка.
4. История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке. Международный туризм. Профессиональная деятельность гида-переводчика.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.
6. Последние события в политической и социально-экономической сфере.
7. Основные вопросы науки, техники, освещение последних событий сферы потребительского рынка стран изучаемого языка.

3) Французский язык

1. Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации, стран изучаемого языка (Франции, Бельгии, Швейцарии и стран Франкофонии) и стран Евросоюза.
2. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций.
3. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Перевод информационной аналитики и публицистики.
4. Основные вопросы экономики, права и менеджмента стран изучаемого языка.
5. История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке. Международный туризм. Профессиональная деятельность гида-переводчика.
6. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.
7. Последние события в политической и социально-экономической сфере.
8. Основные вопросы науки, техники, освещение последних событий сферы потребительского рынка стран изучаемого языка.

7.3. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 5

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Контрольная работа	30
Т.1	<i>Контрольная точка 1</i>	30
Т.2	Опрос	30
Т.2	<i>Контрольная точка 2</i>	30
Т.3	Опрос	40
Т.3	<i>Контрольная точка 3</i>	40

7.4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Государственный экзамен по переводу проводится в два этапа: на *первом этапе* проверяется письменный экзаменационный перевод с английского языка на русский язык.; на *втором этапе* - устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский с опорой на письменный текст (с листа), последовательный двусторонний перевод беседы или аудиозаписи.

Первый этап государственного экзамена проводится за день до устной части экзамена и представляет собой письменный перевод с английского языка на русский язык, преимущественно публицистического текста общеполитической или социально-экономической тематики (до 1800 печатных знаков). Экзамен проводится по двум вариантам текстов. Время для выполнения работы - 120 минут. Разрешается пользоваться любыми словарями, кроме электронных.

Второй этап государственного экзамена проводится в другой день (после письменного экзамена) в устной форме по экзаменационным билетам в присутствии членов Государственной аттестационной комиссии:

- 1) Экзамен начинается в установленное время с выдачи первым выпускникам билетов. Ответы на вопросы билетов студенты начинают не позднее 30 минут после начала экзамена.
- 2) В аудитории, где проводится экзамен, должно находиться не более 5 экзаменуемых.
- 3) Студент получает тексты для перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. Номера текстов указаны в экзаменационном билете. Студент может обдумывать содержание двух

текстов в течение 30 минут (при этом разрешается пользоваться любыми словарями, включая электронные).

- 4) После выполнения двух переводов с опорой на письменный текст в соответствии с экзаменационным билетом студент осуществляет устный последовательный двусторонний перевод беседы /интервью (длительностью звучания до 10 минут) под аудио-запись или «с голоса» преподавателей из числа членов экзаменационной комиссии.
- 5) После ответа студента на все вопросы билета члены комиссии при необходимости задают ему уточняющие или дополнительные вопросы, определяя глубину знаний выпускника.
- 6) По окончании ответа всех студентов члены комиссии на закрытом заседании экзаменационной комиссии выставляют баллы за письменную работу (заранее проверенную), проводят обсуждение и оценивают устные ответы студентов. Суммировав баллы письменной и устной частей экзамена, члены комиссии выставляют общую оценку.

Задания на самостоятельную работу студентов по темам
Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Отработка компетенций на учебной практике

Формируемые компетенции (умения, навыки)	Отметка руководителя практики учреждения (по 5–ти бальной системе)
<p>Письменный перевод</p> <ul style="list-style-type: none"> - Специфика перевода газетно-публицистических текстов общеполитической и социально-экономической тематики; - Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке и их учет в переводе; - Основы смыслового анализа и сегментации текста; - Приемы работы со словарями (включая электронные); - Основы редактирования и саморедактирования текста; - Адекватное оформление текста на языке перевода; - Критерии оценки качества перевода. 	
<p>Устный перевод с листа</p> <ul style="list-style-type: none"> - Опережающее чтение исходного текста; - Синхронизация зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; - Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; - Необходимый запас лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. - Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям 	

<p>переводческой деятельности.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Понятие о переходе от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода в рамках соответствующей функционально-стилевой разновидности текста. 	
<p>Последовательный двусторонний перевод</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения; - Лингво-психологический механизм переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации; - Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения; - Закономерные лексико-грамматических соответствия, характерные для диалогической речи; - Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения; - Основы переводческой записи. Использование индивидуальных и общепринятых сокращений/ аббревиатур. 	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

- 1 Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>
- 2 Сальная, Л. К. Get Ready for Scientific Communication : учебное пособие : [16+] / Л. К. Сальная, Э. А. Сидельник ; под общ. ред. Г. А. Краснощековой ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 99 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612260>
- 3 Абросимова, Н. А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие : [16+] / Н. А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027>
- 4 Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие : [12+] / И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 119 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060>
- 5 Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

- 6 Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А. А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673>

8.2. Дополнительная учебная литература

- 1 Гриценко, Е. С. Проблемы передачи авторского стиля и юридической терминологии в научно-популярном тексте / Е. С. Гриценко ; Кубанский государственный университет (КубГУ). – Краснодар : б.и., 2021. – 71 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=617879>
- 2 Пивоварова, Н. Ю. Особенности перевода научно-популярной литературы с английского на русский и немецкий языки (на материале произведений Стивена Хокинга) / Н. Ю. Пивоварова ; Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашникова. – Ижевск : б.и., 2020. – 51 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596733>
- 3 Спирин, Б. И. Лексико-семантические и стилистические особенности научно-популярного текста и проблема их передачи при переводе (на примере книги Yuval Noah Harari «Homo Deus. A Brief History of Tomorrow» Ю.Н. Харари «Homo Deus. Краткая история будущего») / Б. И. Спирин ; Московский государственный областной университет. – Мытищи : б.и., 2020. – 79 с. : диагр., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597320>
- 4 Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001>
- 5 Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
- 6 Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие : [16+] / И. Г. Федотова, Г. П. Толстопятенко, Н. В. Старосельская, Н. А. Ишевская. – Москва : Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>
- 7 Разумовская, В. А. Переводим тексты по экономике=TRANSLATING ECONOMY : практикум / В. А. Разумовская, Н. В. Климович, Ю. Е. Валькова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 106 с. – Режим

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.philology.ru> – статьи ученых по разнообразным вопросам лингвистики и литературоведения
2. www.gramota.ru – отечественный портал по разнообразным вопросам русского языка
3. www.slovari.ru – электронные словари, от энциклопедических до узко специальных

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
Microsoft Access 2010
Microsoft Excel 2010
Microsoft Outlook 2010
Microsoft PowerPoint 2010
Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.